

BORROWING *KREATYVUS*, *-I* AND IT'S DERIVATIVES: MEANINGS AND EQUIVALENTS

S u m m a r y

This article analyses the usage and equivalents of Anglicism *kreatyvus* ('creative') and it's derivatives *kreatyvinis*, *kreatyviškas*. Borrowed adjectives can be found in texts of scientific, publicistic and conversational style and are used to denote concepts of *creative society (class)* theory, human characteristics, features of various spheres of activity, features of things and features of depicted objects. *Kreatyvus*, *kreatyvinis*, *kreatyviškas* denote that somebody is creating something or related to such activity, is original, unusual or unique. Adjectives *kreatyvus* and it's derivatives *kreatyvinis*, *kreatyviškas* mostly are used with the same meanings.

17 different words of Lithuanian or half-Lithuanian origin can be distinguished as competitors of borrowings. Mostly pair of grammatical synonyms *kūrybinis* and *kūrybos*, adjectives with suffixes *-ingas*, *-iškas* *kūrybingas*, *kūrybiškas* are used. Other equivalents are *išradingas* ('inventive'), *kuriantis* ('creative'), *meninė* ('artistic'), *originalus* ('original'), *pastatyminė* ('built'), *pastatyta* ('built'), *pastatomoji* ('built'), *pozuojamoji* ('posed'), *pozuota* ('posed'), *režisuota* ('staged'), *režisūrinė* ('directing'). In some cases genitive forms of nouns *kūrėjas* ('creator'), *kūrybininkas* ('creative worker') are used.

Analysis of borrowings and their equivalents shows that Lithuanian adjectives *kūrybingas* ('creative') and *kūrybiškas* ('original') are used interchangeably. It's recommended to separate meanings and adjective *kūrybingas* should be used by meaning „someone who is creating, has ability to create“ while *kūrybiškas* by meaning 'someone who finds original decisions; original, ingenious'.

Borrowings *kreatyvus*, *kreatyvinis*, *kreatyviškas* is redundant and vague way of expression, moreover sometimes additional explanatory words are necessary. Borrowings can be fully replaced by traditional Lithuanian words *kūrybinis*, *kūrybingas*, *kūrybos* in context about creative person or group of creative persons and *kūrybiškas* in context about original person or unusual or unique thing or phenomenon.

KEYWORDS: creation, creative society, creative, original.

ROBERTAS STUNŽINAS

Lietuvių kalbos institutas
Petro Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius
robertasst@lki.lt